

Komaki - Periódico Informativo sobre la Vida Diaria

6 Edición de junio
de 2008

生活情報誌こまき スペイン語版

Población de Komaki 153.646 personas Población de habla hispana 1.351 personas 《 Actualizado el 1º de mayo de 2008 》



Plaza de reciclaje (Recycle Plaza) Las botellas de vidrio, de plástico (PET) y latas vacías se reciclan parcialmente dentro de la Plaza de Reciclaje y se entregan a las compañías para la producción de artículos usando material reciclado.



(Detalles sobre el Festival de Verano Heisei en la pág. 4)

Índice

- Mes destinado a la instrucción sobre los problemas de los trabajadores extranjeros
- Sobre la forma de separar y desechar los recursos reciclables y la basura
- Aviso sobre el plazo límite de pago
- Acerca de la renovación del Carné de Auxilio Médico para Hogares de Madres Solteras, etc.
- Convocatoria para participar en el desfile de carrozas "Dasi" en el Festival de Verano Heisei
- Junio es el mes para entregar la Notificación sobre la situación actual para el Auxilio Infantil
- Aviso sobre exámenes médicos

Información sobre intérpretes en español

Sección de Vida e Intercambio Tel: 0568-76-1119
Lunes a miércoles de 9:00 a 12:15, 13:00 a 16:45

Junio es el "Mes destinado a la instrucción sobre los problemas de los trabajadores extranjeros" Estamos empeñados en orientar a los empresarios que emplean extranjeros, para que realicen una adecuada contratación, garanticen las condiciones de trabajo y eviten la contratación de trabajadores ilegales.

- ① Los empresarios deben confirmar si la persona posee visa de permanencia legal que le permita trabajar, verificando el pasaporte, el certificado original del registro de extranjería y el certificado de autorización para trabajar.
 - Visa de permanencia que no permite a la persona trabajar (excepto personas con visa de permanencia que permita realizar actividades no calificadas).
Actividades culturales, permanencia corta, becario, estudiante, formación profesional y permanencia con familia.
 - Visa de permanencia que no impide trabajar
Residente permanente, cónyuge de japonés, etc., cónyuge de residente permanente y residente de larga permanencia.
 - * Las personas que ayudan a un trabajador ilegal, serán condenadas a trabajos forzados por un período de hasta 3 años, a una multa de 3 millones de yenes o a ambos.
- ② A los trabajadores extranjeros también se les aplica la legislación del trabajo que obliga a afiliarse al "Seguro de Trabajo", al "Sistema de Seguro Social", etc..
- ③ Es necesario esforzarse para asegurar las condiciones adecuadas de trabajo, seguridad y salud.



Para mayores detalles

- Sobre la visa de permanencia que permite trabajar
Centro General de Información sobre Permanencia para Extranjeros
Tel.:052-559-2151
- Sobre la presentación de empleo para extranjeros
Oficina Pública de Empleo de Kasugai
Sector de Planificación de Empleo
Tel.:81-5167
- Consultas sobre trabajo para extranjeros
Agencia de Trabajo de Aichi - Consultas para los trabajadores extranjeros
Tel.:052-972-0253
- Consultas para los extranjeros
 - Sección de Vida e Intercambio de la Municipalidad
(Seikatu Koryuka Sodangakari)
Tel.:76-1119 (teléfono directo)
 - Policía de Komaki
Tel.:72-0110 (Central)



¿Cómo están desecharo la basura producida a diario ?

La Ciudad de Komaki determina las reglas de clasificación y la forma de desechar los recursos reciclables y la basura.

Las personas que no descarten la basura de acuerdo con las reglas deteriorarán el ambiente de la comunidad.

Debemos desechar los recursos reciclables y la basura teniendo en consideración los siguientes ítems.



① Desechar siempre los recursos reciclables y la basura, colocándolos dentro de las bolsas asignadas por la Municipalidad de Komaki.

Basura incinerable = Bolsa de color blanco

Basura no incinerable = Bolsa de color rojo

Recursos reciclables = Bolsa de color verde

(No obstante, debe descartarlos clasificándolos por ítems.)

Las bolsas asignadas por la Municipalidad de Komaki se venden en los supermercados, las tiendas de conveniencia, las farmacias, etc..

② Sírvase usar como referencia el folleto que explica la forma de clasificar y de desechar los recursos reciclables y la basura.

③ Debe descartar la basura hasta las 08:30 de la mañana del día estipulado en el Calendario de Recursos Reciclables y de la basura.

④ Al descartar la basura, se debe, sin falta, vaciar totalmente los residuos del interior de botellas, etc.

¿Conoce el DVD referente al "Curso de Separación de la Basura de Ecorin"?

La municipalidad de Komaki realizó la producción del DVD que presenta la forma de separar y de desechar los recursos reciclables y la basura. Las personas que deseen verlo, podrán pedirlo prestado, entrando en contacto con las bibliotecas, las salas de lectura de los Centros Cívicos o al Sector de Medidas contra Desperdicios. Este DVD, producido en 5 idiomas (Japonés, Español, Portugués, Inglés y Chino), explica la forma correcta de separar la basura con ejemplos concretos.

Cuando tenga la oportunidad, no deje de verlo, y ayudemos a conservar el Medioambiente de la Ciudad de Komaki.

* Todos los lunes y viernes, a las 10:20 de la mañana y a las 14:20 de la tarde, se puede ver el programa en Portugués en la TV instalada en el lobby de la Municipalidad.

Evidentemente, hay diferencias en la forma y en las costumbres de desechar la basura, sin embargo, pedimos la colaboración de todos los ciudadanos para la construcción de una ciudad agradable para vivir.



Sección de Promoción de Reducción de la Basura de la División de Medidas contra Desperdicios de la Ciudad de Komaki

Tel.: 76-1187

Le invitamos a participar en el desfile de carrozas "Dasi"

El Comité Ejecutivo invita a las personas que puedan participar en el desfile acompañando al "Carruaje Live Conmemorativo del Vigésimo Aniversario". Un precioso carruaje Nebuta desfila por la ciudad, inundando con sus colores el verano de Komaki. Estamos esperando ansiosos la participación de las familias y los grupos de amigos. El día del desfile se prepararán atuendos happi y bebidas para los participantes.

Fecha y hora de la participación: 26 (sábado) y 27 (domingo) de julio, de las 18:00 a las 21:00p.m.

(se puede participar solo un día)

Requisitos de participación: ¡Cualquier persona mayor de seis años de edad!
(los niños que cursan la escuela primaria deben ir acompañados por adultos)

- Cupo: 20 personas por día × 2 días (se da prioridad a quien se inscribe primero)

Sírvase hacer su solicitud (anotando la dirección, el nombre, el trabajo y número telefónico de todos los participantes) al Secretariado del Comité Ejecutivo del Festival Komaki Heisei entre el 16 (lunes) y el 30 (lunes) de junio por teléfono, tarjeta postal (la solicitud por vía postal, debe llegar antes del día 30), correo electrónico, fax u otro medio.

Informes: Secretariado del Comité Ejecutivo del Festival Komaki Heisei (dentro de la Sección de Vida e Intercambio)

〒485-8650 Horinouchi 1-1 TEL 76-1173

FAX 72-2340

Correo electrónico: seikatsu@city.komaki.lg.jp



Junio es el mes de entrega de la Notificación sobre la situación actual para el Auxilio Infantil

Junio es el mes de entrega de la Notificación sobre la situación actual para el Auxilio Infantil. Enviamos la solicitud de Declaración de la Situación Actual a las personas que reciben el subsidio del Auxilio Infantil, la que deberá ser presentada durante el mes de junio. Tenga en cuenta que las personas que no presenten la declaración no se les hará efectivo el pago aunque tengan derecho de recibir el subsidio.

Para mayores informaciones: Sección de Asistencia para la Crianza (Tel.: 76-1129)




Aviso sobre el plazo límite de pago

Los siguientes pagos se pueden hacer a través de cómodas transferencias bancarias

- Impuestos Municipal y Provincial (Primer período)
- Impuesto del Seguro Nacional de Salud (Segundo período)
- Recaudación ordinaria de las primas del seguro de Asistencia y cuidados para la 3ª edad (Segundo período)

30 de junio (lunes)

A las personas que realizan el pago mediante transferencia bancaria, les recomendamos confirmar antes el saldo en su cuenta.

- Ventanilla de pago en días de descanso y asesoramiento sobre el pago de impuestos
Sección de recaudación tributaria 8 de junio (domingo) 
22 de junio (domingo)
De las 9:00 a.m. a las 4:00 p.m.
- Ventanilla de pago en días de descanso
Sucursal de la estación de Komaki todos los días
(a excepción de fin y principio de año)
De las 8:30 a.m. a las 5:15 p.m.

Informes: Sección de Recaudación Tributaria
Tel.:76-1117·76-1118 (línea directa)

Acerca de la renovación de Carné de Auxilio Médico para Hogares de Madres Solteras, etc.

El carné que posee actualmente expirará el 31 de julio de 2008. Es necesario realizar los trámites de renovación para poder hacer el canje por un carné con validez a partir del 1º de agosto de 2008.

A finales de junio le enviaremos por correo la "Solicitud de renovación" y la "Declaración de los gastos de crianza". Sírvase anotar en estos documentos los datos necesarios y enviarlos de vuelta dentro del sobre de respuesta adjunto.

A finales de julio le enviaremos por correo el carné con validez a partir del 1º de agosto. Ahora bien, a las personas que han perdido el derecho a recibir el auxilio debido a que sus ingresos pasan el nivel requerido, etc., les enviamos por correo una nota en la que damos a conocer este hecho.

Atención

Las personas que se han mudado a la ciudad de Komaki después del 1º de enero de 2008 y las personas que no han declarado su renta correspondiente al año 2007, necesitan realizar otros trámites de confirmación de sus ingresos. A esas personas les enviaremos por correo un aviso en el que se indica la forma de hacer los trámites.

Informes

Sección de Asistencia Médica, División de Seguro de Salud y Pensiones, Municipalidad de Komaki
Tel: 0568-76-1128 (directo)



Avisos sobre exámenes médicos

Calendario de exámenes médicos materno-infantiles

* Le rogamos que no se olvide de traer consigo su libreta de salud familiar (libreta materno-infantil).

Nombre del examen o evento	Fecha	Hora	Niños con derecho
Examen de salud para bebés de 4 meses, vacuna BCG y examen odontológico para madres	17 de junio (martes) 24 de junio (martes) 1º de julio (martes) 8 de julio (martes) 15 de julio (martes)	Horario de atención De 13:05 a 13:55p.m.	Nacidos entre el 1º y el 7 de febrero de 2008 Nacidos entre el 8 y el 13 de febrero de 2008 Nacidos entre el 14 y el 21 de febrero de 2008 Nacidos entre el 22 y el 29 de febrero de 2008 Nacidos entre el 1º y el 7 de marzo de 2008
Exámenes para bebés de 1 año y 6 meses	20 de junio (viernes) 4 de julio (viernes) 11 de julio (viernes)	Horario de atención De 13:05 a 14:15p.m.	Nacidos entre el 21 y el 31 de diciembre de 2006 Nacidos entre el 1º y el 10 de enero de 2007 Nacidos entre el 11 y el 20 de enero de 2007
Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses	26 de junio (jueves) 3 de julio (jueves)	Horario de atención De las 9:00 a las 10:10a.m.	Nacidos entre el 16 y el 31 de marzo de 2006 Nacidos entre el 1º y el 15 de abril de 2006
Examen médico para niños de 3 años	25 de junio (mié.) 2 de julio (mié.) 9 de julio (mié.)	Horario de atención De 13:05 a 14:15p.m.	Nacidos entre el 21 y el 30 de junio de 2005 Nacidos entre el 1º y el 10 de julio de 2005 Nacidos entre el 11 y el 20 de julio de 2005

* El día de atención para los exámenes médicos depende de la fecha de nacimiento del niño.

Más información en el Centro de Salud (Hoken Center) al tel. 0568-75-6471

Información sobre el servicio de intérpretes de portugués y español en el Centro de Salud (Hoken Center)

Año 2008



Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						



Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

- De las 8:30a.m. a las 12:15p.m.
- De las 13:00 a las 16:45p.m.
- De las 8:30a.m. a las 12:15p.m. y de las 13:00 a las 16:45p.m.

Exámenes para Prevención de Cáncer (colectivos) y Detección de osteoporosis

Nombre del examen	Beneficiarios	Año Heisei 20 (2008)						Año Heisei 21 (2009)			
		Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Enero	Febrero	Marzo
Examen de cáncer de estómago <small>Examen mediante radiografía de estómago 930 yenes</small>	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	25	10 23		17	1	19	*5 15	15	18	15
Examen de cáncer del colon <small>Examen para detección de sangre mezclada en heces 520 yenes</small>	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	Se realizan los exámenes junto con el de cáncer de estómago.									
Examen de cáncer del útero Solo la región del cuello 750 yenes	Personas mayores de 20 años de edad registradas como residentes en la ciudad Para las personas que nacieron en los años pares de la era Taiso (1912 - 1926) y Showa (1926 - 1989), (también pueden someterse al examen las personas que nacieron en año impar, que no lo hicieron en el año fiscal Heisei 19 (2007)).		6	15	◎27		10	*5			5
Examen de cáncer de mama Mamografía 1.200 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad Para las personas que nacieron en los años pares de la era Taiso (1912 - 1926) y Showa (1926 - 1989), (también pueden someterse al examen las personas que nacieron en año impar, que no lo hicieron en el año fiscal Heisei 19 (2007)).	22	17	4 *20	8	*14 31	17	11	*20	2 27	9
Examen de osteoporosis 830 yenes	Personas mayores de 30 años de edad registradas como residentes en la ciudad	22			△18	□4			*22		26

* Los exámenes de cáncer de estómago, cáncer de colon y osteoporosis se llevan a cabo una vez, respectivamente, entre mayo de este año y marzo del siguiente.

* Es aconsejable que se haga el examen de cáncer del útero y cáncer de mama (toma de radiografía del seno) una vez cada dos años (publicado en "Educación sanitaria que hace énfasis en la prevención del cáncer y directrices para la realización de exámenes de cáncer" del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar)

* Con respecto a los exámenes de cáncer y el examen de osteoporosis, las fechas están marcadas con el símbolo "*" para el Tobu Shimin Center. Si las fechas no tienen ningún símbolo a la izquierda, significa que se lleva a cabo en el Centro de Salud (Hoken Center).
 las fechas están marcadas con el símbolo "◎" para el Shimin Kominkan.
 las fechas están marcadas con el símbolo "△" para el Ajjoka Shimin Center.
 las fechas están marcadas con el símbolo "□" para el Kitazato Shimin Center.

* Las fechas en rojo se realizan a los domingos. El día 22 de junio se realiza en el Park Arena de Komaki.

Solicitudes para los exámenes colectivos de cáncer, así como para el examen de osteoporosis:

* En cada edición mensual le informamos acerca de los exámenes que puede realizar. No dude en hacer su solicitud en el Centro de Salud (Hoken Center). (Lunes a viernes de las 8:30a.m. a las 17:15p.m.)

Exención

Las personas del recuadro de la derecha pueden realizar en forma gratuita los exámenes de cáncer (se exceptúa el examen de osteoporosis). Al momento de realizar los exámenes, aplicar usando el formulario designado.

- ① Mayores de 70 años de edad
- ② Personas mayores de 65 años de edad postradas en cama
- ③ Personas de hogares que reciben el auxilio de bienestar social
- ④ Personas de hogares exentos del pago del impuesto municipal

Edición y publicación

Municipalidad de Komaki, Departamento Industrial y Civil, Sección de Vida e Intercambio
485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi, Prefectura de Aichi